

А. М. Шевченко (Мозырь, Беларусь)

ТРАНСФОРМАЦИЯ МЕТАФОР В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ КАК СПОСОБ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЛАКУН

(на примере оригинала повести «Дикая охота короля Стаха»
В. Короткевича и перевода на английский язык)

При переводе художественных текстов, в которых широко употребляются различные образные языковые средства, на иностранный (английский) язык переводчики неизбежно сталкиваются с различными трудностями, особенно если перевод касается лакун различных типов. «Лакуна (в узком смысле, т. н. языковая лакуна) – отсутствие в лексической системе языка слова для обозначения того или иного понятия» [3]. В таких случаях они вынуждены прибегать к подбору наиболее удачных, адекватных вариантов художественных средств, так как компенсировать все лакуны невозможно. При этом главной задачей переводчика остается достижение эстетической адекватности текста. В. Рагойша утверждает, что перевод должен быть основан на функциональном соответствии, которое позволит переводчику достичь такого же эмоционального впечатления, как и оригинал [2, с. 5]. Например: «*І ноч гэтая была цёмная, як сажка, ...*», «*And the night was as dark as soot, ...*» [1, с. 11]. Метафора *ноч цёмная, як сажка* переведена на английский язык эквивалентной фразой *the night as dark as soot*, позволяющей ассоциативно одинаково воспринять реальность;

«Перад намі стаяла невялічкая бабулька ў шырокай, як зvon, сукні ...», *A woman stood before us, short of stature, in a dress wide as a church bell*» [1, с. 15]. Сравнение широкого платья женщины с распространяющимся звуком колокола в белорусском и английском языках соответственно позволяет достичь одинакового эмоционального впечатления;

«Дзе яны зараз, усе гэтыя людзі з гарачай крывёю і палкімі жаданнямі, колькі стагоддзяў прагрукацела на іх спаранелых касцях?», *«Where are they now, all these people with their hot blood and passionate desires, how many centuries have thundered over their decaying bones?»* (перевод М. Мунц) [1, с. 21]. В контексте английского перевода метафора *hot blood* функционально соответствует оригиналу *гарачай крывёю*.

Но, к сожалению, многим метафорам, которые употреблены в тексте повести «Дикая охота короля Стаха» В. Короткевича нет эквивалентной замены в тексте-переводе её на английский язык. В таком случае автор перевода пользуется трансформацией метафор. Они могут быть одновременно лексическими и грамматическими. В результате чего метафоричность переходит на те слова, которые весьма приблизительно соответствуют элементам метафор, использованным автором в оригинале (или метафоры опускаются совсем): «Самыя жахлівыя твані трапляюцца менавіта сярод такіх балот, праглыне і вазок, і коней, і людзей, і ўранцы ніхто нават не здагадаецца, што тут хтосьці быў ...», *«I knew that the most forsaken places are met with in these marshes – the carriage, the horses, and the people, all would be swallowed up and it would never enter anybody's mind that somebody had ever been there ...»* [1, с. 12]. Метафора *праглыне* переведена при помощи эквивалентного глагола *would be swallowed up*, но в страдательном залоге;

«Поруч з ім магутны, з каменнымі плячыма і шчырым позіркам чалавек у чырвоным плашчы (ля яго галавы шчыт з фамільным гербам, і верхняя палова яго замазана чорнай фарбай).», *«Next to him a powerful-looking man with shoulders like stone and a sincere look about him, in a red cloak (at his head a shield with the family coat-of-arms, the top half smeared with black paint).»* [1, с. 20]. Метафора *каменнымі плячыма* переведена фразой *shoulders like stone*, где прилагательное *каменнымі* заменено существительным *stone* с сравнительным союзом *like*;

«Відаць, на першым паверсе яна была дома, а на другім была толькі ахмістрыня, толькі рэдкім госцем і, аднаведна пераходам, мяняла скуру.», *«Apparently, on the ground floor she was at home, whereas on the first she was nothing but the housekeeper, a rare guest, and changed correspondingly with the passage.»* [1, с. 20]. Метафора *мяняла скуру* в переводе отсутствует, переводчик употребил фразу *changed correspondingly with the passage* для того, чтобы преодолеть лагуну.

Метафоры в белорусском художественном тексте содержат в себе национально-культурный компонент, неповторимые черты и особенности

этнической культуры народа, особенности восприятия внутреннего мира белоруса, изображают его самобытность. Именно эти особенности имеют место при переводе белорусского текста на английский язык. Введение в контекст метафор живых народных слов ставят переводчика в затруднительное положение. Эти слова являются стилистически маркированными и чаще всего они безэквивалентные. Соответственно при переводе текста такие метафоры трансформируются. Например: «*Вераломства, розум, хваравітая вар'яцінка чыталіся ў гэтым ганарлівым роце, уладнасць да закасянеласці, непамяркоўнасць да фанатызму, жорсткасць да садызму.*», «*Treachery, cunning, symptoms of madness, an obdurate imperiousness, an impatient fanaticism, a sadistic cruelty could be read in this face.*» [1, с. 76]. «*Старасвеччына глядзела з кожнага кута.*», «*Old-fashioned things stared out from every corner.*» [1, с. 101]. «*На звычайным возе пад'ехаў да пад'езда самы дзіўны хаўрус, які мне даводзілася бачыць.*», «*A most ordinary cart had rolled up to the entrance, in it there sat the strangest company I had ever seen.*» [1, с. 69] В данных примерах национально-специфическая лексика при переводе на английский язык не имеет эквивалентных лексических единиц. Из-за этой особености разрушается целосная структура метафор и такие метафоры в английском языке имеют другую коннотацию.

Таким образом, преодолеть все лакуны при адекватном переводе текста с белорусского языка на английский невозможно. Поэтому автор перевода художественного текста вынужден прибегать к трансформации, чтобы достичь функционального соответствия. Существует три вида трансформации метафор: перевод с высокой степенью адекватности, где метафоры, употреблённые В. Короткевичем, переводятся на английский язык с одинаковым смыслом; неадекватный перевод, где степень отличия с оригиналом более существенна, но главное значение метафоры сохраняется; и перевод, где метафорические средства заменяются неметафорическими, теряя при этом образность определённого фрагмента.

Литература

1. Караткевіч, У.С. Дзікае паляванне караля Стаха / У.С. Караткевіч // *Віеіарускаја Ралічка*. [Электронный ресурс]. 2005. – Режим доступа: <http://txt.knihi.com/karatkievic/palavannie-eng.html>. Дата доступа: 10.12.2013.

2. Рагойша, В. П. Проблемы перевода с близкородственных языков: белорусско-русско-украинский поэтический взаимоперевод / В.П. Рагойша. Минск: БГУ, 1980. – 184 с.

3. [http://ru.wikipedia.org/wiki/Лакуна_\(лінгвістыка\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/Лакуна_(лінгвістыка)) [Электронный ресурс]. 2013. – Режим доступа: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Лакуна_\(лінгвістыка\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/Лакуна_(лінгвістыка)). – Дата доступа: 18.12.2013.